

EJCA held the 25th Anniversary Celebration of the ACL/EJCA Culture Centre on October 6, 2019. This is a copy of the presentation about the EJCA/ACL Centre.

エドモントン日本文化協会は2019年10月6日に日本文化センターの開館25年の記念祝賀会を行いました。その時のプレゼンテーションです。

How was the Centre built?

会館はどのようにして建ったのでしょうか？

EJCA and Argyll Community League (ACL) – How are we maintaining the centre jointly?

エドモントン日本文化協会とアーガイル・コミュニティ・リーグはどのように会館を運営しているのでしょうか？

Panelists:

ACL – Mike Leedham
Dave Trautman
EJCA – Sanae Ohki

Hello !

パネリスト:
マイク・リーダム
デイブ・トラウトマン
大木早苗

1. EJCA up to 1993

- 1912:** First official record of Japanese in Edmonton (Sam's Barbershop)
- 1947:** Co-op to get Japanese groceries, Joined National Japanese Canadian Association (NJCCA)
- 1977:** Canadian Centennial, Newsletter, Joined Heritage Festival
- 1988:** Redress settlement, including Community re-establishment fund
- 1989:** Leased a drop-in centre, effective!!
- 1990/91:** Centre feasibility study
- 1992:** Redress fund of \$250,000 approved
- January 1993:** ACL and EJCA approved to build a shared facility by renovating and expanding the existing ACL's hall.

1. 1993年までのEJCA

- 1912年** エドモントン市にある最初の日本人の記録（床屋サムの許可書）
- 1947年** 日本食品購入のための生協ができ、全カナダ日系人協会に参加。
- 1977年** カナダ100年祭り、ヘリテージ祭り、もしもし1号発刊
- 1988年** 戦時補償成立、カナダ日系センター再建の資金が出来た。
- 1989年** 部屋を借りて活動を始める, 成功
- 1990・91年** 会館設立の実行可能性の調査
- 1992年** 戦時補償金25万ドルが承認される。
- 1993年1月** ACLとEJCAが共同でACLのホールを増・改築して会館を建てることを承認。

2. 1993-1994 Building of the centre

Available Funds

- \$250,000 Redress Community re-establishment fund
- \$ 76,000 ACL CFEP grant
- \$ 60,000 Casino
- \$ 54,000 EJCA craft sales, etc.
- \$ 31,000 EJCA member donations
- \$ 58,000 Interests, GST rebate

Total \$529,000

Plus \$25,000 (ACL received Wildrose foundation for kitchen equipment)

Japanese Culture Centre Project Management committee established



2. 1993-1994年 会館建設準備

建設資金源

- \$ 250, 000 戦時補償金
- \$ 76, 000 ACL エドモントン市
- \$ 60, 000 カジノ
- \$ 54, 000 クラフト セール
- \$ 31, 000 EJCA募金
- \$ 58, 000 利子やGST割引返金

\$ 529, 000 合計

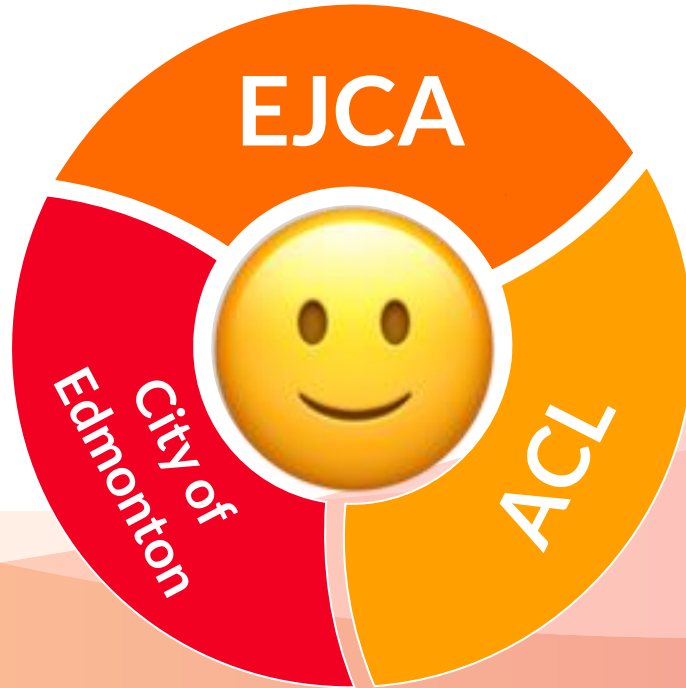
この他にACLが台所用品調達資金 \$ 25,000の援助をエドモントン市から受けた。

カルチャーセンター建設企画委員会ができた。

3. To achieve the complicated project, i.e. **“Building an ACL and EJCA Centre by renovating and expanding the ACL building that was built in a City park”**, three key statements & agreements were established.

I. Agreement of the joint use of the building between ACL and EJCA:

- **ACL to retain building ownership**
- **EJCA to have a culture centre**
- **The city fully supported the joint activities and approved ACL to sublease it to EJCA.**



3. “エドモントン市の公園に建つACLが所有しているホールにEJCAが増・改築費を出して会館を建てる”という複雑な条件の中でのプロジェクトを成功させるために、3か条の同意書が作られた。

I. ACL とEJCAの会館共同使用の同意書:

- **ACLが建物の所有権を持つ**
- **EJCAは会館を使う権利を所有する**
- **エドモントン市はACLとEJCAが会館を共同使用することを援助し、ACLがEJCAに会館を貸すことを承認する。**

II. ACL-EJCA Facility Operation Agreement:

- **Joint Committee to handle details**
- **Joint account to handle finances**
- **Facility manager to be in place**
- **Rental fees, maintenance costs, equipment, security and insurance to be documented.**

III. Lease Agreement between ACL, EJCA and the City

Licence agreement for the use of the City land for 50 years.

II. 会館の共同運営同意書

- **共同運営委員会が運営上の詳細を決めて、運用する**
- **共同運営口座で会計を管理**
- **会館マネージャーを置く**
- **会館使用料、運営費、設備品、警備費、保険費などを記録する**

III. ACL、EJCAとエドモントン市の貸借同意書

エドモントン市は市の土地を50年間貸すことに同意する

Cost Sharing

ACL:

Building maintenance cost
e.g. Repair of building
roof, floor, insurance
建物の修理費, 保険

EJCA:

Operational cost
e.g. Centre Manger,
Cleaning, consumable,
furniture 会館マネージャ
ー、清掃費、消耗品、家具

ACL and EJCA Joint Committee:

AED (Defibrillator), First
Aid, Security system, joint
event
AED, 救急用品、防犯設備
共同行事

4. September 24, 1994 Culture Centre Opening Ceremony



4. September 24, 1994 Culture Centre Opening Ceremony



★ 1994—2019 New concept

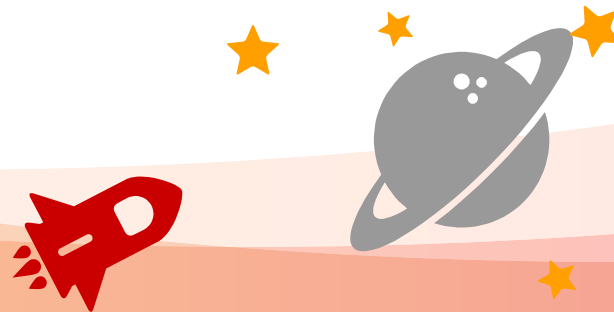
Until the Centre became available, EJCA was a social group of Japanese Canadians.

The activities included a family picnic, Heritage festival, AGM/Senior day, Christmas party, publication of newsletters and related activities.

And, experience of those solid and longtime activities formed the base for the development of new directions.

会館ができるまで、EJCAの活動は日系カナダ人を対象にしていた。ピクニック、敬老会、年次総会、クリスマス会などと、会報の発行や日系に関連した事柄。

このような活動が次の時代へ続いていく貴重な基礎となった。



“Sharing Japanese Culture with Canadians”

For the effective use of the facility, EJCA invited Japanese cultural clubs. A new concept of “Sharing Japanese Culture with Canadians” was recognized and gradually Canadian members and activities increased.

日本文化をカナダに広め、
皆で楽しもう！

新築なった会館の有効利用のために日本文化関係のクラブがEJCAに加入し、“日本文化をカナダに広め、楽しんでもらおう”という目的を持つようになった。

Many clubs joined EJCA, Many Canadians joined EJCA

Kita no Taiko, Karaoke, Wakabakai and Go-club were already members.

The Kendo, Karate and Bonsai clubs joined EJCA quickly.

New clubs: Seniors, Hamanasu-kai (Ladies), Himawari-kai (Families and children), Nihongo Kaiwa, Flower arrangement, JET Alumni, Jodo, ...

Some clubs ended their activities.

There are 13 active clubs now.

**各種のクラブがEJCAに参加
カナダ人の会員も増えました。**

その結果、多くのクラブがEJCAに加入し、会館を利用し、日本文化の振興に貢献している。

北の太鼓、カラオケ、若葉会、囲碁クラブは以前からの会員

剣道、空手、書道、盆栽クラブが入会。その後、松の会、ハマナス会、ひまわり会、日本語会話、コーラス、華道、茶道、杖道、JET同窓会、阿波踊りなどが入会。

活動を終わったクラブもあり、現在は13のクラブが会館を使って活動をしている。

New activities have been added:

- **Library over 3,000 books & videos**
- **6 Japanese Language classes**
- **2 Japanese play classes for kids**
- **Summer camps for teens and kids**
- **Summer festival (Natsu Matsuri)**
- **Workshops and events**
- **Nihongo Salon**
- **Outreach culture programs**
 - Japan Today,**
 - Explore Japan,**
 - Culture workshops as requested**
 - by schools and community groups**

新しい活動が加わりました：

- **図書は3千点以上の本とビデオ所蔵**
- **6つのレベルの日本語教室**
- **二つの幼児向けの日本語キッズ**
- **Teensと子供サマーキャンプ**
- **夏祭り**
- **各種のワークショップ**
- **日本語サロン**
- **文化紹介プログラムの提供**
 - Japan Today,**
 - Explore Japan,**
 - リクエストに応じた文化紹介など**



457 memberships 会員件数

Family and Single membership

家族会員、単身会員



819 members

0-year-old to 100 years old!

会員数

0才から100才まで



Thank you ACL!!

for jointly operating the centre so successfully. EJCA really appreciates your generous understanding of us. EJCA will keep working with you for the future of ACL and EJCA.